

# REVISTA

DEL

## ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Año 1888.—Mes de Febrero.

S. D.

### ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venia publicando desde el año 1881, y de la que con el título de *El Volapük* empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y á los periódicos recibidos por cambio.*

AMÉRICA.—CUBA.—Tunas de Zaza.—Balul. 31.—Dledob das no okanoms tökön pene-damäkis ola, pato utis de zims 35.

ESTADOS UNIDOS.—New-York.—*S. Heinsberger*.—Danöl potakadi ola, no kanobs pübön nünis nen egetön suämi segun stips gasesda.

ASIA.—SIRIA.—Beirut.—*S. Berthaupt*.—Bal. 22.—Laltüg tu lonedik ola no ekanom pubön in nüm at.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—*S. Schleyer*.—Bal. 31.—Egetobs kadi e dipedis 40.

BAVIERA.—München.—*S. Gutenson*.—Bal. 32.—Pened olik no ekanom pubön in nüm at. *S. Schmitt*.—Bal. 28.—Dans mil plo musigadins.

*S. Herold*.—Bal. 28.—Egetob blufanümi.

Nürnberg.—*S. Einstein*.—Do tonabs olik pakapäloms fikulo, steifobs al pübön laltügili.

Schweinfurt.—*S. Betz Karl*.—Bal. 25.—Opübobs viliküno poedatis ola.

\* ALEMANIA.—BAVIERA.—Fürth.—*S. Lauer Eugen*; Krankenhaus Zimmer 68.—Oge-pükob potakadi ola sosus olabob timili libik.

\* ALEM.—BAVIERA.—Schweinfurt.—*S. W. A. Kilian jr.*—Bal. 20.—Ogetol samadi anik gasesda *Volapük*.

Hannover.—*S. Nonné*.—Bal. 10.—Egetob penedi löfik ola.—Potob ole ko nüm II nümis XI äyela e flanis 77-80.

\* ALEM.—HANNOVER.—Göttingen.—*S. Voss Andreas*, gadel stita regik lanedava.—Bal. 25.—Opübobs viliküno laltügi nolik ola.

\* ALEM.—HESSE.—Friedeberg N. M.—*S. Kreisthierarzt*.—Bal. 20.—In gasesd otuvol gepüki pedemanöl.

\* ALEM.—PRUSIA.—Berlin.—*S. E. Ferbes*, studel kiema (Invalidenstrasse 34).—Bal. 20.—Pened ola binom pepenöl legudiko.

SAJONIA.—Oschatz.—*S. Schöne Reinhold*.—No labobs tiädabledi plo 87; opotob ole votikna ko nüm II, nümi balid.—Liladolös *Nomemi gasesda* e potolös laltügis blefik.

AUSTRIA.—Wien.—*S. Missbach*.—Opotob ole ko nüm II flani 72 literata vpik. *S. Vpik* binom Sonder-Abdruck aus dem *Hamburgischen Correspondentem*.

MÄHRAN.—Lundenburg.—*S. Bakalarz*.—Bal. 30.—Logolös *Nomemi gasesda*.—No egetob laltügi *Vlast*.

\* CERDEÑA.—Oristano.—*S. C. espellani Terenzio*, Maestro Normale Superiore.—Bal. 31.—Egetob kadi ola.

DINAMARCA.—Kobenhavn.—*S. Hansen*.—No ogetol bonedami anik bi no kanon potön silef u golüdi in Spän.

FRANCIA.—Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bal. 26.—Egetob laltügis kelis opübobs sosus okanobs.

\* FRANCIA.—Neuilli sur Seine.—*S. Paul Passy*, président de la Société de Reforme crtografique.—Bal. 31.—Je vous écrirai bientôt.

\* FRANCIA.—Paris.—*Bibliothèque Fonétique* (106, Fg. Saint Honoré).—Nous échange-rons notre revue contre *Le Maître Fonétique*.

*S. Guigues*—Bal. 30.—Pidob levemo no labön pladi al pübön laltügis lonedik ola.

\* FRANCIA.—St. Maurice (Seine).—*S. Paul Champ-Rigot*, Rédacteur au Ministère de l'Instruction publique, des Cultes et des Beaux-Arts (75., Grande Rue).—Laltüg ola binom nitedik ab dledob das no okanobs pübön omi defü plad.

HOLANDA.—Middelburg.—*Vomül Verbrugh*.—Bal. 31.—Penob ole penedi.

INGLATERRA.—Preston.—*S. Holden*.—Bal. 22.—Getob penedi ola ko kel balamob, pidöl levemo kod oma.

ITALIA.—Vercelli.—*S. Masero Pietro*.—Bal. 28.—Egetob pükati nitedik ola.

Génova.—*S. Fellerano*.—Ugetol nümi balid in kel pepübom pelami ola.

PORTUGAL.—Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bal. 22.—Laltüg tedelik ola no ekanom pubön in nüm at.

SUECIA.—Finspong.—*S. Liedbeck*.—Bal. 22.—Vödabuk spänik volapükik opubom suno. Danob pükedavödis.

Stokolm.—*S. Runström*.—Bal. 26.—Ladet pedemanöl: *S. Reiner*, ploh. gümnada pulik, Nijne-Cirskaya, len Don (Lusän).

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,  
sumando con la sección  
*Volapük* 28 páginas en 4.º

1888.

Febrero.—Núm. II.

La suscripción anual cuesta:  
en España tres pesetas; fuera  
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,  
núm. 4, en GUADALAJARA.

## EN LOS PRIMEROS MOMENTOS.

Don Pedro Fernández y Menéndez, ha fallecido. El constante protector de nuestra Sociedad, el maestro cariñoso de muchos de sus individuos, ya no existe. Impresionados aún profundamente por esta reciente desgracia, sólo podemos sentir, y aplazamos para el número próximo el ocuparnos de esta *necrología*, cumpliendo el acuerdo que se había de tomar la Junta de Gobierno, juntamente con los de dedicar una columna al digno Presidente honorario, enlazar el escudo de la Sociedad, y suspender por tres días los trabajos de la misma, haciendo presente á la familia del ilustre finado la parte que todos tomamos en su natural sentimiento.

LA REDACCIÓN.

5 de Febrero de 1888

## D. PEDRO FERNÁNDEZ Y MENÉNDEZ.

No trato de escribir un artículo necrológico, que pluma más experta que la mía pienso que ha de escribirle. Quiero, sí, como uno de los representantes del elemento fundador de la Sociedad, antiguo y agradecido discípulo del finado, resumir algunas ideas para que por ellas pueda deducir el lector cuán agradecidos debemos estar al que hoy no existe, y cómo su nombre, unido siempre al de nuestra Sociedad, despertará en nuestra memoria, aun que vivamos muchos años, gratísimos recuerdos. Con esto aseguro que interpreto los sentimientos de mis antiguos compañeros, que nuestra Sociedad no

hubiera podido subsistir sin un Mecenas, y el Mecenas de aquellos tiempos bien puede asegurarse lo fué D. Pedro (q. e. p. d.)

Las ideas de referencia bien podemos reducirlas á palabras que hubimos de oírselas pronunciar en las relaciones frecuentes que con él sostuvimos.

Cuando la instalación de nuestro Centro en una de las cátedras del piso bajo del Establecimiento que tantos años ha dirigido, nos manifestó que era partidario entusiasta de la juventud estudiosa, y que proporcionarle un sitio donde acostumbrarse, quería á las lides de la inteligencia, era lo menos que debía hacer por ella, si hubiera podido hacer más.

He aquí que el Ateneo tiene casa debido á su munificencia. Una necesidad menos que soportar, la más grande de todas por aquel entonces.

La Sociedad se reunía una vez al mes para la celebración de sus juntas generales. Algunas de estas fueron borrascosas, como que todos éramos jóvenes. Nosotros sentíamos después haber sido causa de molestia, pero jamás observamos que se nos hiciera la menor indicación en este sentido. Hubimos de preguntárselo, temerosos, pero siempre se nos contestaba: "Vds. no molestan."

¿Podremos instalar en la cátedra de que nos servimos, le preguntamos en otra ocasión, una biblioteca que ha poco tiempo nos ha sido concedida? ¿Pues no han de poder Vds. instalarla? nos contestó. El mismo eligió sitio donde hacerlo, y hojeó algunos volúmenes de que se sintió complacido; y se lamentaba de que su edad y sus

achaques no le permitieran tomar una parte más activa y más directa en los trabajos de la Sociedad, pues por entonces era socio honorario, y ya hacía largo tiempo que la enfermedad que le ha llevado al sepulcro venía minando su existencia.

A veces, cuando la celebración de ciertos actos hacían esperar mayor concurrencia, le pedíamos permiso para trasladarnos á otra cátedra más desahogada, y nos le concedía, añadiendo que todo estaba á nuestra disposición. Muchas veces nos ofreció su propia casa, ó sus muebles si eran necesarios, animándonos á seguir la senda emprendida sin desmayos, que otros tiempos vendrían mas bonancibles, como en efecto han venido.

Cuando la Sociedad hacía algun progreso le servía de satisfacción. Así sucedió cuando, á semejanza de como hicimos en casos semejantes, le anunciamos que para en lo sucesivo se ocuparía en propagar la nueva lengua universal llamada Volapük. Encomió la idea, se congratuló de que vinieran elementos valiosos á la Sociedad y se puso, como siempre, á nuestra disposición; y nos hizo un cumplido y merecido elogio de los principales apóstoles de la nueva idea en España, Sres. Iparraquirre y de Ugarte, especialmente del primero, de quien se sentía enorgullecido por haber sido discípulo suyo.

Y así siguiendo seríamos interminables.

Descanse en paz el ilustre finado, y su familia tenga la resignación necesaria para sobrellevar tan terrible pérdida. Así lo deseamos, y así lo desea el socio y discípulo que ha confeccionado estos mal perjeñados renglones que no explican suficientemente el sentimiento de que se halla poseído.

J. DIGES.

5 de Febrero.

## UN DOCUMENTO HISTÓRICO

Consecuentes en el propósito que nos anima de dar á conocer en la REVISTA cuanto pueda servir para ilustrar la historia de nuestro país, publicare-

mos muy pronto la interesante «Reseña histórica de las enseñanzas dadas en la provincia de Guadalajara», y daremos á conocer algunos documentos importantes, como publicamos hoy la donación que los Reyes Católicos D. Fernando y D.<sup>a</sup> Isabel hicieron en 25 de Febrero de 1502 á la Sra. D.<sup>a</sup> Brianda de Mendoza, hija de los segundos Duques del Infantado, de la *Mezquita* de los moros de esta Ciudad, con todas sus pertenencias, documento desconocido, pues ninguno de los historiadores de Guadalajara le menciona. El original de tan curioso documento se halla en el archivo de la Delegación de Hacienda de la provincia, de donde un aficionado á esta clase de investigaciones sacó la copia que nos ha sido facilitada y dice así:

«En la çibdat de Guadalajara viernes dies e ocho dias del mes de Março anno del nascimiento de nuestro Saluador Ihesu-Christo de mill e quinientos e dos años delante de las puertas principales de la mesquita delos moros dela dicha çibdad antel honrrado Diego Porçel alcalde ordinario enla dicha çibdad e su tierra por el Rey e Reyna nuestros señores e en presençia de mi el escriuano e notario publico e delos testigos de yuso escriptos pareçió y presente Francisco de Castro vesino dela dicha çibdad en nombre dela señora doña Vrande de Mendoça hija del yllustre señor don Iñigo Lopes de Mendoça duque del Infantadgo que santa gloria aya e mostro e presento e fiso ler por mi el dicho escriuano vna carta de poder signada del signo de mi el dicho escriuano e asi mesmo vna carta de merçed por sus altesas fecha a la dicha señora doña Branda dela mesquita delos moros desta çibdad su thenor dela qual vno en pos de otro es este que se sigue:

Sepan quantos esta carta de poder vieren commo yo donna Branda de Mendoça fija legitima del yllustre e muy magnifico sennor el sennor don Iñigo Lopes de Mendoça duque del Infantadgo que Dios aya otorgo e conosco que do e otorgo todo mi poder cumplido segund quello yo he e tengo e segund que mejor e mas complidamente

lo puedo e deuo dar e otorgar de derecho a vos Francisco de Castro vesino dela çibdad de Guadalajara que estades presente espeçialmente para que por mi e en mi nombre podades parecer e parescades ante qual quier delos alcaldes ordinarios desta çibdad e presentar e presentedes vna carta de merçed quel Rey e Reyna nuestros sennores me hiçieron dela mezquita que fue delos moros desta dicha çibdad segun enella se contiene e asy presentada podades pedir que os ponga en mi nombre en la paçifica posesion vel quasi della e asy puesto enla dicha posesion podades tener por mi o en mi nombre la dicha mesquita para haser della lo que yo quisier como de cosa mia propia e para que çerca dello e delo a ello anexo e conexo podades faser e hagades todos los actos al caso perteneçientes e todas las otras cosas e cada vna dellas que yo si fuere faria e faser podria asi en juisio commo fuera del present seyendo avnque avnque sean tales e de tal calidad e mysterio que segund derecho demanden e requieran aver mas mi presençia e espeçial mandado; el qual cumplido e bastante poder commo yo he e tengo para todo lo que dicho es e para cada vna cosa e parte dello otorgo tal e tan cumplido e bastante e asi mesmo lo otorgo e do a vos el dicho Francisco de Castro con todas sus incidencias dependencias emergencias anexidades e conexidades e prometo e otorgo de aver por firme rato e grato estable e valedero para agora e para siempre jamas todo quanto por vos en esta rason fuere fecho e dicho e pedido e actuado e de non yr nin venir contra ello nin contra parte dello en tiempo alguno nin por alguna manera so obligacion de mi e de mis bienes que por ello obligo so la qual dicha obligacion sy neçesario es releuacion vos relieuo de toda carga de satisfacion e fiadura so aquella clausula de Derecho dicha es en latin="Judicio sisti indicatum solui,"= de todas sus clausulas acostumbradas. E porque esto sea firme e no venga en dubda otorgue esta carta ante el escriuano e notario publico e testigos de yuso escriptos que fue otorgada e fecha en la

dicha çibdad de Guadalajara viernes dies e ocho dias del mes de Março anno del nascimiento de nuestro Salvador Ihesu-Christo de mill e quinientos e dos annos. Testigos rogados que fueron presentes á lo que dicho es. El bachiller Diego de Medina e Diego Porçel, Alcalde e Facund Pare de Villaliga vesinos desta dicha çibdad de Guadalajara. Et yo Juan Lopes de Guadalajara escriuano del Rey e Reyna nuestros sennores e su notario publico en la su corte e en todos los sus rreynos e sennorios e publico en la dicha çibdad presente fuy alo que dicho es en vno con los dichos testigos e de otorgamiento e rruego dela dicha sennora donna Branda de Mendoça esta carta de poder fis escreuir et por ende en testimonio de verdad fis aqui este mio signo atal. Juan Lopes escriuano.

El Rey e la Reyna por haser bien y merçed á vos donna Branda de Mendoça acatando los seruiçios que nos auedes fecho e los que esperamos que nos hareis de aqui adelante e en emienda e rremuneracion dellos por la presente vos hasemos merçed gracia e donacion que es hecha entre biuos pura e perfeita e non rreuocable para siempre jamas dela mesquita delos moros que auia en la çibdad de Guadalajara con todas sus entradas e sallidas e pertenencias quanto ha e auer deue e la perteneçio e pertenesçer deuen en qual quier manera para que sea vuestra e de vuestros herederos e subçesores e de aquel o aquellos que de vos o dellos ouieren cavsya para siempre jamas la qual dicha merçed vos hasemos con tanto que vos e los diches vuestros hijos e subçesores o los que de vos ó dellos vinieren la dicha mesquita e las otras personas a quien nos auremos fecho o fisieremos merçed delas cosas communes que tenia el aljama de los moros dela dicha çibdad seades e sean obligados de pagar por rrenta los marauedis que estouieren situados sobre la dicha aljama e con esto vos damos liçençia para que podades vender e dar e tomar e trocar e cambiar e enajenar la dicha mesquita e faser della e enella commo de cosa vuestra propia libre e quita e desenbargada auida e adquiri

da por justo e derecho titulo de compra. E por esta nuestra carta mandamos a los alcaldes e otros justicias quales quier dela dicha cibdad de Guadalajara que luego que con esta nuestra carta fueren rrequeridos vos den e entreguen la posesion dela dicha mesquita e vos anparen e defiendan en ella e non consientan ni den lugar que dela dicha posesion seades despojada nin quitada nin molestada en tiempo alguno nin por alguna manera syn que primeramente seades sobre ello lamada e oida e vençida por derecho. E los vnos nin los otros non fagades nin fagan ende al por alguna manera so pena dela nuestra merçed e de dar mill maravedis para la nuestra camara a cada uno que lo contrario fisiere. Fecha en la villa de Cantillana a veynte e çinco dias del mes de Hebrero anno de mill e quinientos e dos annos. Yo el Rey. Yo la Reyna. Por mandado del Rey e dela Reyna, Miguell Peres de Almagar.

E asi presentado e leydo el dicho Francisco de Castro enel dicho nombre dela dicha sennora donna Branda dixo que le rrequeria e rrequirio enla mejor forma e manera que podia e de derecho deuia la cumpliese en todo e por todo segund que en ella se contiene e aquella cumpliendo le pusiese en la posesion dela dicha mezquita e delas otras casas e cosas e censos ala dicha mezquita anexos e conexos e perteneçientes e lo defendiese e amparase enella segund se contiene enla dicha carta de merçed por el presentada e quello pedia e pidio por testimonio e el dicho alcalde dixo que lo oya e que estaua presto de haser todo lo que de justicia deuiere e aquello fasiendo tomo la dicha carta de sus altesas e besola e pusola sobre su cabeza e dixo quela obedecio e obedecio como carta e mandado de sus Reyes e sennores a quienes Dios dexebiuir e rreynar por muchos tiempos e buenos a su santo seruicio e en quanto al cumplimento della dixo que estaua e esta presto dela cumplir en todo e por todo segund que en ella se contiene e aquello fasiendo tomo por la mano al dicho Francisco de Castro enel dicho nombre dela dicha sennora donna Vrianda e metiolo dentro enla dicha mesqui-

ta el qual dicho Francisco de Castro en el dicho nombre audono dentro enello e el dicho alcalde dixo que le daua e dio e ponia e puso en la pacifica posesion vel quasi della e de todo lo aella anexo e perteneçiente obtemperando la carta de sus altesas. Y esto fecho el dicho Francisco de Castro enel dicho nombre fasiendo actos de posesion echo fuera al dicho alcalde e cerro sobre sy las dichas puertas prencipales e abriolas fasiendo actos de posesion e dixo quel enel dicho nombre se tenia e touo por contento de la posesion dela dicha mesquita con todo lo a ella anexo e perteneçiente la qual posesion dixo que tomava e tomo e aprehendia e aprehendio con animo e intencion dela tener e ganar e aver para la dicha sennora donna Vrianda e para sus herederos e suçesores e para quien su merçed quisiere e por bien touiese e que lo pedia e pidio por testimonio para guarda de derecho de la dicha sennora donna Vrianda de Mendoça e suyo en su nombre e alos presentes dixo que rogaua e rogo fuesen dello testigos. E el dicho alcalde se lo mando dar. Testigos rrogados que fueron presentes a lo que dicho es: El bachiller Diego Sanches de Audina e Maestre Agostipe fisico e Alonso de Santaren e Diego de Sotomayor e Fernando de Guadalajara herrero vecinos dela dicha cibdad de Guadalajara. Diego Porcel. E yo Juan Lopes de Guadalajara escriuano del Rey e dela Reyna nuestros sennores e su notario publico enla su Corte e en todos los sus Reynos e sennorios e escriuano e notario publico enla dicha cibdad e vno de los escriuanos publicos de numero della presente fuy alo que dicho es en vno con los dichos testigos e de pedimiento del dicho Francisco de Castro enel dicho nombre dela dicha sennora donna Branda de Mendoça e de mandamiento del dicho alcalde que ay firmo su nombre lo fis escreuir en como paso lo que va escripto en çinco fojas deste papel con esta en que va este mi sygno e por ende en testimonio de verdad fis aqui este mio sygno. Juan Lopes.

## REGLAMENTO PARA LA REVISTA.

Art. 1.º La REVISTA será regida por la Junta de Gobierno de la Sociedad, en la forma siguiente:

Art. 2.º El Presidente general de la Sociedad, será *Director* de la REVISTA; á él se dirigirá toda la correspondencia, que cuidará de distribuir convenientemente.

Art. 3.º El Tesorero será *Administrador* de la REVISTA, cobrando, por lo tanto, las suscripciones y abonando los gastos que ocasione, con data y cargo á los fondos de la Sociedad.

Art. 4.º El Presidente de cada sección será *Redactor en jefe* de la correspondiente mitad de la REVISTA, auxiliándole en estos trabajos el Vicepresidente y Secretario.

Art. 5.º El Secretario general llevará la *correspondencia* de carácter administrativo, y cada uno de los Secretarios de Sección, la técnica correspondiente á la misma.

Art. 6.º La Junta especial de cada una de las Secciones, nombrará *redactores auxiliares* de la misma, en la forma que tenga por conveniente.

Art. 7.º Todos los socios tienen el derecho de *colaborar* en ambas Secciones de la REVISTA, que recibirán mediante la suscripción señalada por este reglamento, quedando al criterio de las Juntas redactoras la inserción de los trabajos recibidos.

Art. 8.º La REVISTA será servida por *cambio*, con todas aquellas publicaciones que la Junta de Gobierno crea pueden convenir á la Sociedad.

Art. 9.º Los socios de número pagarán por *suscripción á la REVISTA*, cinco reales al mes, pero esta suscripción habrá de servir para todas las atenciones de la Sociedad.

Los socios corresponsales y los suscritores de España, pagarán tres pesetas al año, que deberá siempre contarse desde 1.º de Enero.

Los extranjeros pagarán una peseta más por quebranto de moneda.

Art. 10. La REVISTA se publicará en la *primera decena de cada mes*, con 24 páginas en 4.º, 12 para cada Sección, y

una cubierta común á ambas, á reserva de aumentar el número de páginas y la frecuencia de la publicación, cuando el número de suscripciones lo permita.

## BIBLIOTECA CARACENSE.

Un muy querido amigo nuestro grandemente aficionado á los libros y entusiasta por las cosas de su pueblo, nos ha sugerido una idea que creemos está llamada á encontrar favorable acogida y cumplida realización en la sociedad *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*.

Se trata, como indica el epígrafe de este artículo, de formar una colección tan completa como sea posible de las obras que por cualquier concepto puedan interesar á Guadalajara y su provincia, empezando por reunir papeletas de todas aquellas de que haya noticia.

En tres secciones principales creemos que pueden dividirse tales obras:

I. Libros referentes á Guadalajara y su provincia, sea cualquiera el autor y el punto de impresión.

II. Libros escritos ó publicados por hijos de Guadalajara y su provincia, cualquiera que sea el asunto y punto de impresión.

III. Libros escritos ó impresos en Guadalajara y su provincia, sobre cualquier asunto y por cualquier autor.

Y aunque el interés de estas secciones crece por el orden de preferencia en que las hemos enumerado, las tres tienen importancia bastante para nosotros.

Empezamos, pues, por ofrecer á todas aquellas personas que quieran ayudarnos en este trabajo, papeletas impresas, para que con la posible uniformidad y con el mayor detalle, nos devuelvan llenas las que puedan, con arreglo á los datos que posean.

No haya temor de que las papeletas se repitan; aquí haremos el expurgo, y vale más que resulten inútiles cien papeletas que el que por evitarlo se pierda la noticia siquiera de algún libro.

Todas las obras, antiguas y modernas, folletos y libros voluminosos, cual-

quiera que sea el idioma en que estén escritos, ofrecen interés, si entran en alguna de las tres secciones indicadas.

También incluiremos los periódicos, mapas, planos, retratos, etc., así como las canciones populares que coleccionadas constituirán el *Folk-lore* de nuestra provincia.

Mensualmente publicaremos la lista de las papeletas recibidas, con los nombres de los remitentes, á quienes al efecto suplicamos las firmen todas.

Este catálogo desordenado se clasificará oportunamente.

Los autores y poseedores de obras prestarán un señalado servicio á este proyecto, á nuestra Sociedad y á nuestra provincia, si con la papeleta, ó en lugar de ésta, nos remiten un ejemplar de las obras que posean ó hayan publicado. Y así lo haremos constar también en la correspondiente lista.

¡Animo, pues, y levantemos entre todos ese monumento glorioso para honra del pueblo y del país en que vivimos!

Fernández Iparraguirre.

### INFLUENCIA DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD É IMPORTANCIA DE SU EDUCACIÓN.

Discurso leído en la noche del 7 del pasado mes, por su autora la Srta. D.<sup>a</sup> Manuela García.

Sr. Presidente:

Señoras y Señores:

Grande atrevimiento, en verdad, es el mío al dirigir la palabra á tan ilustrado público; mas no se crea que al haber aceptado dar esta conferencia, he sido llevada de una vana presunción, ni figurándome que pudiera exponer alguna idea nueva, ni mucho menos enseñaros nada; pues estoy altamente persuadida de mis escasos conocimientos. No dudo, por otra parte, que me está prestando su atención muy escogido auditorio, y sé también perfectamente que mi débil palabra, comparada con la de los que tan dignísimamente han venido ocupando esta tribuna, es como un niño de pocos días

comparado con un varón robusto y fuerte.

Acaso se me dirá: Si estás persuadida de lo que dices ¿por qué no reusaste?, ó ¿por qué aceptaste el tomar parte en estas conferencias?

Pues ahora lo diré en muy pocas palabras.

1.º Como muestra de gratitud á los que, acordándose de mi humilde persona, se dignaron invitarme á tomar parte en estas veladas científicas.

2.º Para manifestar á los socios en general del Ateneo Caracense y Centro Volapükista, que todos debemos aspirar al engrandecimiento y esplendor de esta Sociedad, no reusando ninguno, aun cuando nos consideremos muy inferiores á los demás, hacer cuanto nuestras fuerzas alcancen en pro del noble ideal á que aspiramos.

3.º Para abrir, podemos decir así, el camino que no dudo seguirán otras varias señoras, ya que si hasta aquí ninguna le ha emprendido, acaso haya sido por no ser la primera.

Y 4.º Confiando en la suma benevolencia y galantería que os caracteriza.

Estos, pues, han sido los móviles que me han impulsado á dirigiros hoy la palabra; pero no lo haré sin advertiros antes, que no esperéis oír un discurso científico, pues ya he manifestado mi inutilidad, y por otra parte, mis ordinarias y continuas tareas, no me dejan tiempo para poder hojear diferentes autores, así es, que únicamente me limitaré á exponer de una manera sencilla, la influencia que la mujer ejerce en la sociedad, por más, que tanto se ha hablado de ella, que una palabra más en este asunto, es como una gota de agua en el Océano, como un grano de arena en el desierto. Pero no obstante, ya que por vez primera una mujer ocupa esta tribuna, justo es que trate de la mujer en la primera conferencia que tiene á su cargo.

Indudablemente podría formarse una biblioteca con los libros que se han escrito acerca de la mujer, ya considerándola unos como ángel de la luz, ya



otros como ángel de las tinieblas; pero, como dice muy bien un orador sagrado, ni ángel ni demonio es, sino simplemente mujer, y entre éstas, como entre los hombres, las hay buenas como ángeles del cielo, y malas como ángeles rebeldes.

No es mi objeto defender á la mujer, ni tampoco rebajarla, y únicamente me propongo ver la influencia que ha ejercido y ejerce en la sociedad, según sean sus instintos, según sus inclinaciones, según sus hábitos, y en fin, según su educación; y como consecuencia inmediata, me propongo también manifestar la importancia y necesidad que hay de educarla debidamente.

Sabido es que todos los efectos son producidos por alguna causa; así vemos que los ríos son producidos por la reunión de arroyos, éstos dependen de los manantiales, los manantiales de los depósitos subterráneos, los cuales tienen por causa la filtración de las aguas; pues bien, de la misma manera observamos que las naciones se constituyen por los pueblos, éstos por las familias y la que forma la familia, principalmente, es la mujer. La familia es el manantial de la patria, de suerte que según sea la familia así será la sociedad,

En cada familia hay una divinidad olvidada cuyo poder es irresistible y cuya bondad es inagotable, que no vive sino de nuestra propia vida, que no tiene más satisfacciones que las nuestras, y cuya fuerza toda procede del amor. Esta es la madre, y á ella invocaremos para pedir gloria para la patria, felicidad para las generaciones sucesivas.

Napoleón decía un día á la Sra. Campan: «Los sistemas de educación nada valen ¿qué les falta á los jóvenes para ser bien educados?» «Madres» contestó dicha señora. Esta lacónica respuesta que tanto admiró al emperador y por la cual dijo: «Dedicaos, señora, á educar madres que sepan educar á sus hijos», envuelve, digo, esta sola palabra pronunciada por la señora Campan el asunto de toda esta conferencia, ó sea: *Influencia de la mujer en la sociedad é importancia de su educación.*

Como testimonio de esta verdad te-

nemos la historia. No es mi objeto investigar cómo ha sido y es considerada la mujer en los diferentes países y en las distintas edades de la historia, porque esta es materia de otra conferencia ya anunciada; pero muy á la ligera sí echaré una hojeada por los diversos países del globo para ver la influencia que siempre ha ejercido en la sociedad, y observaremos también dos grandes divisiones del linaje humano. Una mitad del antiguo mundo continúa inactivo y sin pensar bajo el peso de una civilización bárbara; las mujeres viven allí condenadas á la esclavitud. La otra mitad camina hacia la igualdad y la luz, las mujeres gozan en ella de libertad y son respetadas.

Fijémonos, pues, en que los pueblos que tienen á la mujer sumida en la ignorancia han caído en la abyección y el despotismo, y aquéllos en que se le da la participación debida en la familia y en la sociedad, son las antorchas más brillantes de la paz, la libertad y el progreso.

Sentados estos principios, pasaremos ahora á ver la influencia que ha ejercido durante su esclavitud y la que viene ejerciendo en su libertad.

Empecemos por ver la mujer en Grecia.

Atenas, la capital de Grecia, era un pueblo libre, fecundo en imaginación y partidario en extremo de la perfección social; era la ciudad de las letras y de las artes; pero este pueblo pasó por un periodo en la historia, en que dedicado el hombre á la guerra olvidó las sanas costumbres que tanto le enaltecieron, embriagándose desgraciadamente aquel pueblo guerrero, en los triunfos de los combates, y se ocupó exclusivamente en levantar templos á sus dioses Marte y Júpiter, símbolos de la guerra y en ofrecerles holocaustos. Tenía á la mujer sumida en la más miserable esclavitud, encerrada en sus gemniceos y dispuesta, como manso cordero, á sufrir la muerte por la más pequeña falta. Como consecuencia de este estado de cosas, el hombre, envuelto siempre en aquella atmósfera de sangre y de embrutecimiento, y falto de la sana di-

rección de la mujer, decae, trayendo la ruina á las artes, á la literatura y á las ciencias.

Empero, aquel pueblo, tras tanto luchar y de verter tanta sangre, hallaba un vacío en su corazón; le faltaba una cosa que no podía encontrar sino en el sentimiento acendrado de una esposa, y comprendiéndolo así, principió por reformar radicalmente sus bárbaras costumbres, devolviendo á la mujer aquella libertad de que la había privado, concediéndola el derecho de ciudadana y encargándola la educación de sus hijos.

Tan trascendental revolución causaron estas medidas que pronto vemos en el pueblo griego renacer las artes, la literatura, y llegar á su mayor esplendor, asombrando al mundo con sus hijos ilustres. Entre ellos citamos hoy con respeto los nombres inmortales de Eurípides, Sófocles y otros muchos.

El pueblo romano.

Marco y Decio Bruto, para honrar las cenizas de su padre habían introducido en Roma los sangrientos espectáculos del circo, pero la lucha de fieras era por demás costosa al Erario público, y el Estado la substituyó por los gladiadores que eran en general prisioneros de guerra y condenados á la última pena. La matrona romana que adquirió el derecho de asistir á estos espectáculos los hizo desaparecer, pues su alma de mujer no podía resistir crueldad semejante, y pudo adquirir la prerrogativa de indulto para el gladiador derro-

(Se continuará).

---

## CRÓNICA DEL ATENEO.

---

### Conferencias.

En el número anterior nos ocupamos solamente de la primera de las conferencias dadas por el Sr. Riera, abarcando los puntos que eran objeto de la primera parte en que dividió su trabajo. Continuando hoy nuestra tarea, reseñaremos cuanto el disertante nos dijo respecto á los *Fuertos y faros* y á los *Canales de navegación y riego y aprovechamiento de aguas en general*.

Comienza el Sr. Riera por hacernos comprender la necesidad en que España se encuentra de atender al alumbrado de las costas, pues las vías de comunicación anteriormente enunciadas, no bastan por sí solas para sostener las relaciones, especialmente comerciales, que con las demás naciones sostiene la nuestra, y es absolutamente indispensable la instalación de esos focos de luz, que tienen por objeto servir de guía al navegante, así como la construcción de esos asilos que sirven de descanso y para seguridad de las naves, y que se denominan puertos.

Mas esta necesidad, como las anteriormente enunciadas, no ha llegado á ser satisfecha hasta mediados del siglo actual, pues en el año 1814 sólo existían seis faros antiguos y muy pocas obras en los puertos mercantes.

Ya en 1874, contábamos 51 puertos construidos, 45 en proyecto y 169 faros.

Hecha la clasificación de los puertos en órdenes, atendiendo á su importancia, y después de enunciar los impuestos creados para la construcción y sostenimiento de los mismos, pone de manifiesto el producto de aquéllos y las cantidades que vienen á aplicarse á la construcción y mejoras de las obras para el servicio marítimo.

Da á conocer después cuáles son los principales faros y la diversidad de sus caracteres apreciables para el marino; haciendo también mención del material de salvamento y de limpieza de puertos y rías, que viene á completar el servicio marítimo y á facilitar al comercio gran movimiento, y al Estado ó á las empresas rendimientos considerables.

Pasa el Sr. Riera, después, á ocuparse del aprovechamiento de aguas en general, diciendo, en primer lugar, que hasta 1845 puede decirse que no existía legislación alguna respecto al particular, y que la vigente es la de 1879.

Circunscribiéndose á la parte principal de este punto de su trabajo, se ocupó con detenimiento de la conducción de aguas en general.

Recordó, en primer lugar, cuánto deben todos los pueblos á Roma, que nos

legó grandísimas enseñanzas en la materia y recuerdos imperecederos de su agricultura, y de la limpieza y comodidad que proporcionaba á sus ciudadanos con la ejecución de obras verdaderamente notables para la conducción de las aguas y de los canales: son muestra los gigantescos acueductos de Tarragona, Segovia y Evora.

Fácil y cumplidamente, nos demostró que la higiene y la economía se imponen para realizar las obras de conducción de aguas, pues mientras allí, en los pueblos que no las conducen con el debido aseo y en las condiciones precisas, se desarrolla fácilmente la epidemia y en donde el agua se encuentra á distancia de la población, costando á sus habitantes una cantidad relativamente importante el abastecerse de ellas, en los puntos que han acondicionado la conducción de las aguas, no se notan tantos extragos en la salud, ni á los habitantes desembolso alguno la adquisición de tan precioso y necesario elemento.

Cita algunos pueblos de esta provincia que han comprendido la verdad del anterior aserto, y que han llevado á cabo las obras de conducción necesarias para abastecimiento de aguas para la población. Enumeró también los trabajos que tenemos en España y que son ya verdaderamente importantes, entre ellos el Canal de Isabel II y las conducciones de aguas á Jerez, Santander, Barcelona, etc., así como otras más modestas, cual son las de Guadalajara, Mataró y Manresa, obras todas que, á la vez que honran á sus autores, han producido grandes ventajas para la higiene, industria, comodidad y embellecimiento de las poblaciones.

Ocupándose después del aprovechamiento de aguas para el riego, hace acertadas consideraciones para demostrar que, en su sentir, no es España la nación eminentemente agrícola como generalmente se afirma, pues falta de la primera de las condiciones para poderse llamar tal, que son los canales de riego; tiene que ser tributaria de otras naciones, por no ser suficientes sus productos agrícolas para el sostenimiento de su población.

Enuncia cuál fué el sistema presumible que los romanos emplearon para regar el suelo, citando á la vez el empleado por otros pueblos, y que todos deben acomodarse á las condiciones del suelo principalmente.

Hace una detallada historia de los canales de riego, que bien quisiéramos fuera conocida íntegra de nuestros lectores, pues según el sistema implantado en nuestra patria para regar su suelo por cada uno de los pueblos que la dominaron, se comprende cuánto más fértil es un terreno si está convenientemente regado, á la vez que se encuentra demostrada la opinión del Sr. Riera, es decir, que faltan canales de riego para poderse España llamar nación agrícola. Cita los existentes y también los principales pantanos que poseemos.

Expone las causas que impiden la construcción de nuevos canales por empresas particulares, que han visto ya resultados negativos al invertir el capital en tal objeto y que no pocas veces son estos debidos á la ligereza con que se hacen los proyectos.

Indica á continuación las circunstancias que deben tenerse presentes para la redacción de los proyectos, y señala los medios que debían emplearse, ya que nuestra legislación es deficiente para hacer realizable la construcción de nuevos canales.

Vuelve á ocuparse con datos estadísticos de si España es ó no agrícola, y dice: «se calcula en 13 millones de hectáreas la superficie que se siembra de cereales, obteniéndose unos 49 millones de hectólitros de trigo. Así que desde el año 1862 al 86 tuvimos un exceso de importación en trigo y harinas de 771 millones de kilogramos».

Consigna, por último, que la importación excede á la exportación en más de 55 millones de pesetas anuales, ó sean 150.000 pesetas diarias, que podrían verse disminuidas considerablemente, beneficiando la agricultura y la industria de igual modo que lo hacen otras naciones.

Dice que entre tanto que los medios se empleen, los agricultores debían aprovechar los que hoy tienen y mirar con indiferencia cuanto tiende á su

cultura y al mejoramiento de su riqueza.

Considera que al Estado le incumbe en primer lugar fomentar el desarrollo de cuanto tienda al florecimiento de nuestra agricultura, estimulando, si por su iniciativa no puede conseguirse todo, á los pueblos que á ello tiendan.

Termina el Sr. Riera su trabajo, fijando las cantidades gastadas desde 1749 hasta Junio de 1886, en obras públicas, y el coste de las del plan general que ascenderá incluyendo las obras públicas votadas por leyes especiales, á 1515 millones, tardando, por consiguiente, en realizarse aquellas, dado el presupuesto anual del Estado, 33 años. Con pocas palabras nos demostró la influencia moral y material que las obras públicas ejercen en los pueblos, á los cuales llegan á modificar en sus costumbres y usos, mejorando su manera de ser política y socialmente.

Dedica el Sr. Riera un recuerdo á la memoria de los distinguidos ingenieros que han contribuido al desarrollo de las obras públicas, y termina su trabajo en medio de una salva de aplausos que le tributó el auditorio, compuesto, en su mayor parte de peritos en la materia.

Por nuestra parte, desde la REVISTA, le enviamos la más cordial enhorabuena, á la vez que el testimonio de nuestra gratitud, como á todos cuantos con su autorizada palabra, vienen á difundir la instrucción en nuestro Ateneo.

\*\*\*

La conferencia del día 7 del pasado estuvo á cargo de nuestra ilustrada consocia, Directora de la Escuela Normal de Maestras, Srta. D.<sup>a</sup> Manuela García Sacó. El discurso que leyó aquella noche empezamos á insertarle en este número. Nuestros lectores juzgarán acerca de su mérito. Para nosotros fueron muy gratas las impresiones que nos produjo su lectura, y creemos que el resto del numeroso público que le escuchó debió también quedar satisfecho, pues no otra cosa, en nuestro concepto, puede deducirse de la atornadora salva de aplausos con que fué recompensado el trabajo.

\*\*\*

El día 14 del pasado mes, y ante una concurrencia numerosa como nunca, ocupó la tribuna nuestra inteligente consocia D.<sup>a</sup> María Cecilia Ortega, leyendo un brillante discurso acerca del *Pasado, presente y porvenir de la mujer*.

Gustosos haríamos el elogio del trabajo de la Sra. Ortega de Recio, pero abrigamos el temor, teniendo en cuenta el poco espacio de que disponemos, de que nuestros lectores no pudieran apreciar los mejores puntos tratados por nuestra consocia.

Como mujer instruida en la historia de la preciosa mitad del género humano y conocedora sin apasionamiento del estado presente de la misma, esmaltó su erudito discurso en estas dos primeras partes, de profundos pensamientos expuestos con galana frase, á la vez que convencida de cuanto leyó, comenzó con valentía la tercera parte de su estudio que nada desmereció de las anteriores.

De ello se convencerán nuestros lectores, cuando tengamos ocasión de publicar el discurso. Hoy no nos ha sido posible, á pesar del acuerdo que existía y del cual tendrán conocimiento en otra parte de este número.

Reciba la Señora Ortega, el aplauso unánime de esta Redacción, si bien será insignificante teniendo en cuenta el espontáneo y prolongando que escuchó al terminar su tarea.

\*\*\*

De la conferencia del día 21, que estuvo á cargo del Presidente de la segunda sección Don Nicolás de Ugarte, en el lugar correspondiente nos ocupamos.

\*\*\*

Habiendo anunciado D. Benito Cervigón, disertante en la noche del 28, que el tema de que se ocupaba había de ser objeto de varias conferencias, nos abstenemos en el presente número de dar una ligera reseña de los puntos ya tratados, para poder hacerlo en otro de un modo completo.

Juntas de Gobierno.

*Día 10 de Enero.*—Se leyeron las solicitudes de ingreso de los señores don

Joaquín Medrano y D. Manuel de Pazos, en concepto de socios corresponsal y numerario, respectivamente. Fueron admitidos.

La Junta se enteró con pena del fallecimiento de D. Francisco Calvo y Garrido, participado por el Sr. Presidente.

Se encomendó á los Sres. Cubillo y Sagredo la redacción de un reglamento para el ordenanza de la Sociedad.

Se nombraron redactores-auxiliares de la segunda sección de la REVISTA á los Sres. Moreno, Diges (J.), Rentería, Martín, Sanz Benito y Fernández Navarro. El nombramiento de auxiliares para la primera sección fué aplazado.

Acordóse no servir la suscripción á los abonados que no paguen su importe adelantado.

Y se dió cuenta de haberse recibido una colección de láminas de la Caligrafía Nacional, donadas por el Ministerio de Fomento.

*Día 14 de Enero.*—Reunida la Junta de Gobierno con objeto de examinar el presupuesto para el primer trimestre del año actual, fué este aprobado, así como las cuentas del mes de Diciembre que resultan con un saldo de 417.14 pesetas en favor de la Sociedad; se discutió acerca de la tirada de la REVISTA, y por último, se leyó el reglamento para el ordenanza de este Centro.

*Día 28 de Enero.*—Se tomaron los siguientes acuerdos:

Nombrar una comisión compuesta de los Sres. Fernández Iparraguirre, Sanz Benito y Rentería encargada de gestionar cerca de las Autoridades y Corporaciones la protección necesaria para fundar una Escuela de Artes y Oficios.

Dirigir una comunicación á los señores D. Miguel Solano de Alemany y D. Félix Fernández Anduaga, participándoles que en virtud de la proposición aprobada por la Junta general y como pequeña muestra de agradecimiento, se les servirá gratis la REVISTA.

Asegurar de incendios el mobiliario de la sociedad.

Insertar en la REVISTA los discursos

de la Srta. D.<sup>a</sup> Manuela García y Señora D.<sup>a</sup> Cecilia María Ortega.

Admitir como socios numerarios á los Sres. D. Eusebio Torner y Lafuente, D. Emilio Aquino, D. Eduardo Moreno, D.<sup>a</sup> María de los Dolores Ortega, D. Antonio Bello, D. Germán Ruiz Roldán y D. Félix de la Vega y Boitebeg.

Y disponer que en cumplimiento de lo prevenido en el art. 22 del reglamento orgánico, se encargue de la Biblioteca D. Manuel Diges.

El Sr. Fernández Iparraguirre propuso la creación de una Biblioteca Caracense, aprobando la Junta este pensamiento, y acordando que se publique en la REVISTA un artículo dándole á conocer, así como que se imprima una hoja suelta para la propaganda en la provincia.

#### Juntas generales.

Por no haber asistido suficiente número de socios el día 15 del pasado mes de Enero, se verificó el 17 la Junta ordinaria que preceptúa el reglamento orgánico de esta sociedad.

En dicha reunión se leyeron y aprobaron las cuentas del trimestre anterior y el presupuesto del actual.

En seguida se trató de la fundación de una Escuela de Artes y Oficios, idea iniciada por el Sr. Rentería hace algun tiempo y acogida con entusiasmo por la Junta de Gobierno, la que, previo estudio del asunto, acordó someterlo al exámen de la Junta general que estamos reseñando. Después de exponer su opinión algunos socios, se encomendaron á la Junta de Gobierno los trabajos y gestiones necesarias para la realización del proyecto.

Si no fuera bien conocida la benéfica influencia de esta clase de establecimientos, bastaría para hacer patente su importancia la memoria publicada en los primeros días de Enero por el Excmo. Sr. Gobernador civil de la provincia, en la cual considera de imperiosa necesidad la creación de una Escuela de Artes y Oficios en Guadalajara.

Esta sociedad que da la instrucción

primaria á un número relativamente considerable de artesanos y que tiene clases gratuitas de Gramática castellana, Aritmética, Geometría, Taquigrafía, Francés, Inglés y Volapük, lejos de considerar pesada la tarea que se ha impuesto, proyecta ampliar y perfeccionar la instrucción de los obreros caracenses y solo pide que las corporaciones le presten su eficaz apoyo y valiosa ayuda para realizarlo. Confiamos en que no nos negarán la protección que pedimos; pero si nos equivocamos y la Escuela no puede crearse, nos quedará siempre la satisfacción de haber hecho cuanto nuestras débiles fuerzas permiten en favor de la instrucción popular.

Volvamos á la junta.

Los Sres. Moreno, Diges (D. Juan), Rentería y González, firmaron la siguiente proposición que el Presidente, en nombre de la Junta de Gobierno, se apresuró á admitir:

«Que teniendo en cuenta los méritos contraídos en varias ocasiones, y por diferentes motivos, por los Sres. D. Miguel Solano y D. Félix Fernández Anduaga, socios corresponsales de esta sociedad, se les sirva gratuitamente la REVISTA que la misma publica.»

Se acordó que las conferencias que venían celebrándose todos los sábados se verifiquen los viernes, trasladándose las lecciones de Aritmética y Geometría á los sábados.

Tratóse después de la reforma del art. 46 del reglamento, acordándose que las juntas generales se verifiquen á la primera citación, sea cualquiera el número de socios que concurren.

Y finalmente, por mayoría de votos, se admitió la propuesta del Sr. Sanz Benito para que en las sesiones científicas se ofrezca al disertante el sitio de preferencia en la mesa presidencial.

---

### SECCIÓN DE NOTICIAS.

---

Después de entrar en prensa nuestro número del mes anterior, falleció el dignísimo Catedrático del Instituto de Guadalajara, D. Miguel Avellana. Compañero cariñoso de algunos de nuestros consocios, bondadoso maestro de mu-

chos otros, deja un vacío sensible en el corazón de todos.

Reciba su familia la expresión de estos sentimientos, y alcance del Cielo la resignación cristiana, y la paz eterna del alma del finado.

Por acuerdo de la Junta general, se invita á los señores socios que deseen contribuir á dar mayor importancia al certamen, á que regalen libros ú objetos que puedan servir de premios en los temas propuestos, ó en otros que los donantes podrán proponer.

Se suplica á los socios que firmen proposiciones de ingreso en la Sociedad, indiquen en las mismas, además del nombre y apellidos del candidato, su profesión y domicilio.

De esta manera podrá cumplirse lo preceptuado en la ley de Asociaciones y se facilitará la distribución de avisos, REVISTAS, etc., á los nuevos socios.

Con motivo de la ausencia temporal del Sr. Bermejo, se ha encargado de continuar las lecciones de *Lengua inglesa*, que gratuita y públicamente se dan en nuestra Sociedad, el Secretario general de la misma, D. Manuel Sagredo.

Continúa dándose la enseñanza en las demás clases con numerosa concurrencia, que particularmente acude á las de *Instrucción primaria*, que se dan ahora todos los días, á la de *Corte y confección*, que para las señoras tiene lugar los domingos por la tarde, y á la de *Volapük*, que continúa explicándose los viernes á las siete y media.

En las noches de los viernes de este mes, ocuparán la tribuna los Sres. Sanz Benito, Benita y Martín, disertando respectivamente acerca de los temas siguientes: *Fatria y cosmopolitismo*, *De la inteligencia y sus manifestaciones*, *Importancia de nuestras posesiones Africanas*.

Hemos recibido un ejemplar de la *Clasificación de productos*, formulada para regir en la Exposición Universal de Barcelona.

Agradecemos el envío.

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNETIK

### TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil *Ateneo* flanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Telul.—Nüm. II.

Boned yelik kostom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: *frans*  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## NOMEM GASEDA

(Logolös vödemi spänik in dedil *Ateneo*).

Bag. 1 Gased poregom fa sög as sukos:

2 Bisiedel valemik kluba obinom *dilekel* gaseda; spod valik popotom ome,  
kel osedilom eti pötiko.

3 Kädel obinom *govel* gaseda, ogetöl kludo bonedamis e opelöl segivis kelis  
gased okodom, laböl otis as ninsumis u segivis soga.

4 Bisiedel dedila alik obinom *redakacif* plo laf okik gaseda, poyuföl in vobs  
at fa disabisiedel e sekretel.

5 Penädan olabom spodi govamik e sekretels dedila alik spodi ata.

6 Sög patik dedila alik odanemom redakelis oyuföl omi, in fom pötik.

7 Kopanals valik kluba laboms giti kovoböna in dedils bofik gaseda keli  
ogetoms dub läpol pesagöl inü *nomem* at, ab vobs pegetöl opuboms te lisälü  
sög redaka.

8 Gased potökom plo timapenäds kelis sög ocedom pöfudik al klub.

9 Kopanals leodik opeloms franis 1,25 vamulo as bonedam gaseda; ab nin-  
sum at odünom al pelams valik soga.

Kopanals spodels, e bonedels Späna opeloms franis kil väyelo, bonedam  
valik obeginöl egelo in del balid *balula*. Selänels opeloms zu frani bal  
kodü pölüd mona e flänam.

10 Gased opubom du balsat balid mula, laböl 24 flanis spadafolüfa kelas 12  
olönoms dedile alik, disü teg lebalik bofikes; num flanas u denuami püba oka-  
noms pamödamön it num bonedelas odalom osi.

## NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 okanobs te pübön vobis kopanals leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selä-  
nels 1,25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanals spodels e bonedels* gaseda,  
e al pakö 1 ati bevü flens omas, bi gased no pälom nog delidis kelis kodom obes.

## PÜKAT SÖLA UGARTE.

In pükats paimeköl in Sog obsa, ji-  
nos das pükatels xänoms okis aiumo e  
gianoms töbis omas, fetöl sekis flukik  
milagiko. Sagobs atosi, bi pos pükats

## UNA CONFERENCIA DEL SR. UGARTE.

A medida que se suceden en nuestra  
Sociedad las conferencias, parece que  
los disertantes se crecen, y agigantan  
sus esfuerzos, dando resultados prodi-  
giosamente fecundos. Decimos esto

jönikün in kels jikopanals mäkabik obas, vomül D.<sup>a</sup> Manuela García Sacó e läd D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, ekanoms lägivön kobü venud lönik vobadas vomas, bosí e mödikosi nāma manik e plobik, äjinos fikulik kodön sukadi so milagik ka uti päkodöl, in publüg lemödik e lemäkabik kel äfulom sāluni obsik ed äsiedom sägo in bukakonletasäl, du neit mälüdela telsid balula, fa pükat magifik päsagöl fa fien löfik obas, D. Nicolás de Ugarte, Bisiedel Zenodakluba volapükik Späna, Kömädeld ploted Kadema nügenelas.

Töb nämik nola genikün, mükik e balugik yedo in fom plösenama, blöfam plobik e bundanik gönü döl, numam kleilik e lefulnik valikosa pötik, padeköl skilo me kulads genialik, no binom milagnik das äfanom-la löliko, du düpafoldils vel, kels ämoslupoms spido, seniti lilelas valik.

Abeginom notedöl das döl püka valemik pälöfom ba fa menad, sis äpölüdom püki lebalik in tüm de Babel, e do äsagem poso das no aigevom *kozites* völadí mödikum ka uti keli laboms, änotedom das vöd *Babel* ämalom vöno *kofud*, e lenu vöd *Balbel*, pakozugöl in *Babel*, malom volapüko *bel bal*, «ba tüm et geilikün, kel pagemotom al polön löpü om fari klatik kuliva füdenik».

Ämekom cedis anik tefü vol dölas pafeleigöl ko ut dinas materik, «bi jinos das döls tuloms i zi xab bal nelogik, jonöl sotimo *zendelazileke* e tika obsik stelis et tikāla, kels letoms pos oms flukadis gletik, if kotenoms ko sibirnamod tala du timil et».

Das döl püka valemik, u luüno bevü-

porque después de las lindísimas disertaciones en que nuestras ilustradas consocias, la Srta. D.<sup>a</sup> Manuela García Sacó, y la Sra. D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, han lucido á la par que ese encanto innato en la obra de la mujer, algo y aun mucho de la varonil entereza del hombre más profundo, parecía difícil producir el mágico efecto que, en el numeroso y escogido público que llenaba nuestro salon, y aun ocupaba buena parte de la Biblioteca, en la noche del viernes 20 de Enero, obtuvo el brillante discurso pronunciado por nuestro querido amigo D. Nicolás de Ugarte, presidente del Centro Volapükista Español, Comandante Profesor de la Academia de Ingenieros.

Brioso alarde de erudición vastísima, modesto y sencillo sin embargo en la forma de su exposición; sólida y copiosa argumentación en favor de la idea, enumeración clara y cumplida de cuanto á ella se refiere, hábilmente matizada de ingeniosas digresiones, no es extraño que cautivara tan por completo, durante siete cuartos de hora, que se deslizaron rápidamente, la atención de todo el auditorio.

Principió haciendo notar que la idea de la lengua universal era acariciada acaso por la humanidad desde el momento en que perdió el lenguaje único en la torre de *Babel*, y aunque nos advirtió más tarde que él no daba á las coincidencias más valor del que en sí tienen, hizo notar que lo que entonces significaba *confusion*, hoy *Balbel*, ó contraído *Babel*, significa en la lengua de Schleyer *una montaña*, «quizás aquella torre altísima que renace, para soportar en su cumbre el faro brillante de la civilización futura».

Hizo algunas consideraciones sobre el mundo de las ideas comparado con el de las cosas, «porque también parece que aquellas giran alrededor de un eje invisible, presentando de tiempo en tiempo al meridiano de nuestra mente esos astros de la inteligencia que dejan á su paso grandes frutos si se amoldan al modo de ser de la tierra en aquel instante».

Que la idea de lengua universal, ó por lo menos de inteligencia interna-



netik, ilabom xänedis mödik, e das zesüd, lon sölik, imekom tuvön plo balam somik medis zesüdik tede dölas e dinas vätimo, äs pükönamod gletavik, musig, telegaf, *melamalss*, its balsik vätas e mafas e l. Das medset, no binöl sätik, äzesüdos tuvön votikis al lovegivön dölis, äs glikapük in bäled balid elatinapük in bäled dukötik, äs in bäled nuik flentapük plo dipav, nelijapük plo ted, pük *pidgeon* in jols Cinäna, pük *sabir* in jols Fikopa, e l.

Änotedom dani keli devobs medes et, kels änüloms netis e äfödoms nolis valik me bepükams nolelas, in kels äsevon Newton, as äsagom bal de oms, *tanquam ex ungue leonem*, mehöl bevü feits et uti sabinöl bevü slopels de Descartes e de Leibnitz tefü näms vifik, kels äduloms jü yels kils.

«If medset kompligik», äsagom, «ägivoms sekis so gudik, do pemiädöl talenes geila mödik, limödikosí okanon spelön de med votik, genik, balugik plo alik, me kel, gevöl te vobi pülik, kanon lenlogedön, sis gul fagikün tala, mufi tedelik e nolik vola lölik?»

«Alogoms atosí nolels mödik bäleda, e Descartes, Leibnitz, Dalgarno, Wilkins e l. ävoboms in din at, aniks blöfölmögi döla et, e votiksmoböl medis, umo u luumo kompligik tefü yeg somik». No äfögivom zitatön bevü omsspäneli Traigya yeltuma vönik e D. Pedro Lopez Martinez in San Lucar de Barrameda, koläneli lemäkabik obas Sotos Ochando, peloröl fa sog pükavik de Paris, e sölis Calatrava, Argüelles e Becerra, kels in tev ätikoms i dö datuv somik.

«Mufs pendülunik nevifik büo aivedoms

cional, había tenido muchas culminaciones, y que la necesidad, esa ley imperiosa, había hecho surgir medios para tal inteligencia, necesarios al comercio de las ideas y de las cosas en todos tiempos, como el lenguaje matemático, la música, el telégrafo, señales semafóricas, sistemas decimales de pesas y medidas, etc. Que, no siendo suficientes esos medios, tuvieron que surgir otros paliativos para la transmisión completa del pensamiento, como el griego en la edad antigua y el latín en la media, como en la moderna el francés para la diplomacia, el inglés para el comercio, el *pidgeon* en las costas de la China, el *sabir* en las del Africa, etc.

Hizo resaltar el agradecimiento que debemos á esos medios, por lo que en sí llevaban de inteligencia internacional, y por lo que progresaron las ciencias todas con las discusiones de los sabios, en las que se conocía, según el dicho de uno de ellos, á Newton *tanquam ex ungue leonem*, recordándonos algunas luchas entre Cartesianos y Leibnitzianos sobre las fuerzas vivas, que duraron hasta 30 años.

«Si esos medios complicados», decía, «produjeron tan buenos resultados, aunque limitados á talentos de buena altura, ¿qué no podrá esperarse de otro, general, sencillo, al alcance de todos, con el que, sin emplear más que un trabajo ligero, se pueda, desde el último rincón de la tierra, contemplar el movimiento comercial y científico del mundo entero?»

«No se ocultó ésto á muchos sabios de la antigüedad, y Descartes, Leibnitz y Dalgarno, Wilkins, etc, trabajaron en tal asunto, demostrando unos la posibilidad de ese sueño, y presentando otros medios más ó menos complicados con tal objeto». No olvidó citar entre ellos al español Traigya del siglo pasado, á D. Pedro López Martínez en San Lúcar de Barrameda, á nuestro inolvidable Sotos Ochando, laureado por la sociedad lingüística de París, y á los Sres. Calatrava, Argüelles y Becerra, que en la emigración pensaron también en igual invento.

«Las oscilaciones lentas en un principio se van haciendo tan rápidas que

so sp'dik das meboms obes kopis parteilöl de leigavät fimik, kels gekömoms al ot me mufs nevifik büo e spidikün fino. Jinos das ainilobs timili leigaväta meda et kuliva».

Länom datuvi de Schleyer, pükom dö ot tikäliko, lenunodom kuladis klatik lifa oma, e poso stadi datuva omik adüpo, jonöl klubis, gasedis, lasamis, vobis, datuvis pepüböl e l. «neflens sägo», sagom, «aiyufoms nekonsieno, me kofs omik, äsliko lut u söks lovepoloms *flolapüfi* fluköl jü fags nepe-sevik».

«Ab ven mostep legletik zitom, aigeilom vätopo luvoken, kel steifom al dapedön omi in kled omik, atos binöl efe blöf nulik gönü veüt datuva nulik».

Xänom in ceds anik tefü cinav tikála, änotedöl loni neduta omik, sümik ute matera, blöföl poso, me sams bäledas balid, dukötik e nuik, fluni rübik keli lucödat aikodom. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustín, Gutenberg, Copérnico, Kepler, Arkwright, Thiers, e l. älaboms lucödatis makabik, kelis nömodom.

Kömom poso al xäm smatapükas, distuköl a bal utis pemoböl *a priori*, e anikis teföl pato volapüke, do äsagom das äxamomöv atis du oseplänom cinüfadi püka at in tidadüps osuköl. Äjonom kediko utis teföl fatänapükas, utis menas cedöl bizugik sukön äsliko jünü; ägepükom utis sagöl das pedatuvom süpito e no binom mögik; das no binom lefulik; das binom bizugikum lenadön püki votik, bi cedoms as fikul gletikum vödabuki; das no binom benotonik e l.

▲xämom poso if binos mögik e nefi-

nos hacen recordar á los cuerpos separados de su posición de equilibrio estable, que vuelven á él con tardos movimientos primero, rapidísimos al fin. Parece que estamos próximos al momento de equilibrio de este precioso medio de civilización».

Llega al invento de Schleyer, habla de éste con entusiasmo, refiere rasgos brillantes de su vida, y después el estado de su invento en la actualidad, dando á conocer sociedades, periódicos, obras, inventos publicados, etc., «y hasta los enemigos mismos», dice, «con sus burlas y chacotas, contribuyen inconscientemente, como el aire ó los insectos trasportando el polen fecundador á distancias desconocidas».

«Mas cuando surge un adelanto trascendental, álzase de todas partes un clamoreo que pretende ahogarle en su propia cuna, y esto precisamente es una prueba del valor del nuevo invento».

Remóntase á algunas consideraciones sobre la mecánica del espíritu, haciendo notar su ley de inercia parecida á la de la materia, viniendo luego á probar con numerosos ejemplos de la antigüedad, de la edad media y moderna, la influencia perniciosa que produce la preocupación. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustín, Gutenberg, Copérnico, Keplero, Arkwright, Thiers, etc. tuvieron notables preocupaciones que menciona.

Entra después en el terreno de las objeciones, rebatiendo una á una las que se presentan á priori y algunas que se refieren al volapük en particular, si bien manifestó que éstas las reservaba para cuando expusiera el mecanismo de esa lengua en las lecciones que han de seguir. Presentó sucesivamente las que se refieren á supresión de lenguas patrias, á los que creen mejor seguir como hasta aquí, á que ha surgido de repente y no es posible ese invento; á los que dicen que es imposible la igualdad de pronunciación; que no es perfecto; que es mejor aprender otro, porque la dificultad principal creen que es el diccionario; que no es eufónico, etc.

Entró más tarde á examinar si era

kulikum, as aniks klödoms, gevön püki votik, lifik u nelifik, e logöl fikulis legletik ta döl somik, kludom das zesüdos jafön omi, as etikom Sog pükavik de Paris, pakosiadöl de nolels velätik kels estitoms stipis so gudik das plo-yeg ebinom nemögik, bi edemanoms püki kleilik, lisälik, nefikulik, kludik, liegik, filosopik, benotonik, e lastinik, edeflagöl zesüdiko kladami natik dölas.

Äfinom pidöl levemo das spänel löfik Sotos Ochando, suköl stipis at äsepedom-la taleni gudik ola, jedöl sagiti votaflanü *zeilapiün*, kelos binos, segun Píndaro bal de meds al pökön; poso ästigom lasami lemödik e lemäkabik al latön lucödatis pöfik e balamön ke om «dat menad rivom-la yeltumi et läbik bülogöl ta tikäl obsik, yeltum et golüda kö kán jekik popladalom fa pliems lektinik kels ovotafomoms tali in legad, lulisälami dipavik in kánüd blodik, e daems e kliganafs ruinik, kels aidetöboms liegi netik, potökoms in bod e löd plo komens obsik, kels pos yels kils ha odenusagoms nezediko: pailäbadöl mens kel äpladoms stoni balid läba obsik in yeltum fagik balsezülid!»

Pagekipöl meköfiko fa näm kösöma, namaflapskel ätädöms tonön in topsmödik pükata at, ätonoms fino lebösetiko e äduloms levemo, güvöl vobadi töbik e skili patik pükatela. Benovips kánüdik e genik äfimoms poso betikáli lilelas, kels okokömoms sefiko in tidüp volapüka, kel in düp velid malüdelas valik pomekom fa plofed bizugik.

Ed al fulön läbi, no ädefom bevü oms sembal kel änunom desidi bepüköna yegi at, döl palasumöl betikälo fa volapükels, kels aivipoms te pöti al no-

posible y más fácil, como creen algunos, el empleo de otra lengua, viva ó muerta, y viendo las dificultades enormes que contra tal idea se alzan, saca como consecuencia que es preciso crearla, y que esa era la opinión de la Sociedad lingüística de París, compuesta de verdaderos sabios que llevaron tan allá las condiciones que la convirtieron en utopia, pidiendo que fuera clara, racional, fácil, lógica, rica, filosófica, armoniosa y elástica, exigiendo precisamente una clasificación natural de las ideas.

Concluyó diciendo cuánto lamentaba que nuestro querido Sotos Ochando, ceñido á esas condiciones, exprimiera su buen talento para lanzar su dardo más allá del blanco que es, como dice Píndaro, uno de los medios de no dar en él; luego excitó al numeroso y escogido auditorio á que, desprendiéndose de pobres preocupaciones, se unieran á él, «para que llegue la humanidad á aquel siglo de ventura que vislumbra nuestra mente, á ese siglo de oro en que el hórrido cañón se transforme en aparatos eléctricos que conviertan en un vergel la tierra, la falacia diplomática en sinceridad fraternal, y las murallas y barcos ruinosos, que agotan los presupuestos de las naciones, se truequen en pan y vivienda para nuestros prójimos, que dentro de 30 siglos quizá repitan sin cesar: ¡benditos sean los que pusieron la primera piedra de nuestra felicidad en el remoto siglo XIX!»

Violentamente contenidos por la fuerza de la costumbre, los aplausos que estuvieron á punto de resonar en muchos pasajes de este discurso, estallaron al fin estrepitosamente y se sostuvieron durante largo rato, compensando el laborioso trabajo y la especial habilidad del disertante. Sinceras y generales felicitaciones confirmaron después el entusiasmo de los oyentes, que seguramente concurrirán al curso de volapük que los viernes á las siete y media continuará dando el eximio profesor.

Y para colmo de felicidad, no faltó entre aquellos quien anunciara que deseaba se abriese discusión sobre este tema, siendo acogida con entusiasmo la idea por los volapükistas, que no ansian otra cosa que tener ocasión de des-

sön dotis lemänik, e blöfön vätopo das zesüdos taelön mostepi kulivamöl paimalöl fa yeltum obsik, u slopön disülestän de Schleyer, e komipön nefeniko gönü pakam volapüka.

Fernández Iparraguirre.

vanecer hasta las últimas dudas, y probar á todos que, ó es necesario colocarse enfrente del progreso civilizador que simboliza nuestro siglo, ó hay que alistarse bajo las banderas de Schleyer, y combatir sin tregua en favor de la propagación del volapük.

Fernández Iparraguirre.

## BÜKAPÖKS IN DEDIL LITERATIK.

Redakels gaseda at binobs mens jäfikün, kels no kanobs metodön bukablüfis nevifiko; kludo bükapökas mödikün paimeköl fa bukels, aniks ailemänoms in gased.

As sam, in flan 23 konleta literatik pepüböl äyelo äililadon in poed söla Ugar-te *bumemi* pla *bomemi*, kelos votafomom löliko döli lautela.

In dedil literatik nūma balid ayela laltügs jönik vomüla Verbrugh ninoms i bükapökis anik kelis devobs metodön: flan 6, lien 7 *ebeginom* pla *übeginom*, lien 24 *ünokömom* pla *ünakömom*; in flan 7, bevü liens velid e jölid, defoms vöds *oke diini*, *keli man pöfik iduinom*; fl. 8, l. 23, *üpepükom* pla *ügepükom*; fl. 11, l. 4 *oli* pla *ole*; ed in flan 12, lien 14, *nem* pla *nen*; l. 15, *li gikiün* pla *liegikiün*; l. 24, *äsopom* pla *üropom*, e l. 34, *üklödems* pla *üklödoms*.

Pidobs levemo atosi, e do klödobs das tikäl gudik liladelas orätom egelo vödis velätik, osteifobs al vitön bükapökis valik.

## DEDIL MÖPÜKIK.

### DOG GLETAVELIK.

Stelavel sikik, nelijänel Huggims, älabedom dogi, penemöl Kepler, kel äbinom vemo lisanik, e kluo leo pälestümon fa alim.

Bevü plägs nolavik mödik oma äbinos lio numa säkas numavik kelis söl oma ämobom ome.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 9», ägepükom dub vaulön kilna.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 16», ägesagom dub vaulön folna.

Fälo, älivom sugivis fikulik a. s. dub lägivön 7 e 8; e dub dilön suami en me 3; e täno ämödükom kludi en me 2.

Mobes valik Kepler ädivodom seniti gletikün, e ofeno äjonom doti, an tefü

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

### A DOG MATHEMATICIAN.

A distinguished astronomer, the englishman Huggins, possessed a dog, named Kepler, which was very intelligent, and therefore was very much esteemed by every one.

Amongst his many scientific exercises was the solution of a number of arithmetical questions which his master proposed to him.

When he was asked, «What is the square root of the number 9», he answered by barking three times.

When he was asked, «What is the square root of number 16», he answered by barking four times.

Further, he solved tasks more difficult; for example, by adding 7 and 8, and by dividing the amount thereof by 3; and then he multiplied the result thereof by 2.

Jo ale proposals Kepler devoted the gre atest attention and often shewed some doubt concerning the number of

num vaulas zesüdik, ab liv evelo äbinom kulädik.

Mesed liva alik äbinom smadil pepakeka keli masel oma äkipom in nam okik; ab Kepler nevelo äflekom logis oma de logod söla oma pepakeke jüs liv gitik sugiva; e fino täno älensumom mesedi sufadäla e dutäla omik.

Holden.

### DEDIL PAKAMIK.

DEUTÄN.—Hamburg.—1 id 87.

Dalob obe nünön oli, das novul 17 yela at ebeginob tidüpi maniföfik balid in Hamburg ko julels 22 betikälük (läds e söls). Tid jinom telüdels e lulüdels in jul plivadik söla Dl. Günther (Schäuenburgerstr. 11), vendelo 8-9.

Klub obsik labom atimo 75 kopanalís, zülagati vpik, e stitamom ofenumo lasamis maniföfik.

B. Ruffert.

DEUT.—HESSE.—Darmstadt.—11 id. 1887

Num kopanalás kluba obsik binom nu 190 (bevü oms läds 30). Spelobs das num et obinom 200 jü begin yela nulük.

Sis balsul 28 tidob vpi telna a vig in lejul kaenik isik; tidam at pofinom ovigo. Tidam in vpaklub obeginom in balul 1888.

Mehmke.

TÄLÄN.—Vercelli.—1887 balsetelul 5 id.

Plo fin yela, ogivob ole noetis statitik anik dö mostep vpa in Täl. Mostep at binom nevifik ab laik e logobs klubis fol pefünöl in Torino, Vercelli, Firenze, e Vicenza. Glamats kil pepüboms fa söls Amoretti, Cassio, Castillo: vödabuk blefik fa söl Seppenhoffer in Gorizia e Cassio; in mul at en ipübom votiki fa

barks necessary; but the solution was always exact.

The reward of each solution was a small piece of gingerbread which his master held in his own hand; but Kepler never turned his eyes from his masters face to the gingerbread until the right solution of the task; and then finally he accepted the reward of his patience and industry.

Holden.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—Hamburgo.—1.º de Diciembre 1887.

Me permito comunicarte que en 17 de Noviembre de este año he comenzado el curso público, primero en Hamburgo, con 22 alumnos entusiastas (hombres y mujeres). La enseñanza se da los lunes y sábados en la escuela privada del Sr. Dr. Günther (Schauenburgerstr. 11), de 8 á 9 de la noche.

Nuestra sociedad tiene actualmente 75 asociados, un centro de volapük, y organiza con frecuencia sesiones públicas. Traducido por C. Osona.

ALEMANIA.—HESSE.—Darmstadt.—11 de Diciembre de 1887.

El número de miembros de nuestra sociedad, es ahora 180 (entre ellos 30 señoras). Esperamos que este número llegará á 200 en principio de año nuevo.

Desde el 28 de Octubre enseño volapük dos veces á la semana en la Escuela superior tecnológica de aquí; esta enseñanza se terminará la semana que viene. La enseñanza en la sociedad volapükista empezará en Enero de 1888. Traducción de J. Diges.

ITALIA.—Vercelli.—5 de Diciembre 1887.

Como fin de año, daré á V. algunas noticias estadísticas sobre los progresos del volapük en Italia. Este progreso es lento pero continuo, habiéndose fundado cuatro círculos en Turín, Vercelli, Florencia y Vicenza. Se han publicado tres gramáticas por los Señores Amoretti, Cassio y Castillo: un diccionario breve por el Sr. Seppenhoffer de Gorizia y Cassio; en este mes se pu-

söl Actis. Publügon i timapenädi, e plo 1888 vpaklub tälik de Torino opübom bledi votik. Plo yel ot, söl Cassio, oconom timapenädi mulik oka in vigik, e hapübams votik pomekoms. Söl Ferretti epükatom in Reggio (Emilio), e pükats tel votik pemekoms in Novara e Vercelli kälü Pakamaklub obsik. Bleds mödik enitedoms okis vpa. Spelobsös das vatalubel at lifa e niteda olaidunom.

Masoero Pietro.

SPÄN.—Ko tiäd *La lengua universal*, epübom Plofed Tidastida de Bilbao, D. Tomás Escriche, bukili nitedik de flans 52 spadafolüfa, in kel jälom püköfiko döli püka bevünetik, lensumöl *volapüki* as liväm gudikün pemoböl jünü.

Bi lobs obas kanoms jinön paningiföl fa flenüg, olädunobs te vödis pofeda Kerckhoffs, kel cedom vobadi at as «bizugikün valikosa pepüböl jünü tefü din at». Bukil paselom in Bilbao, domü lautel, e in Guadalajara lä dilekel gaseda at, me suäm de *fran bal*.

Jikopanals obsik D.<sup>a</sup> Manuela García, D.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, e D.<sup>a</sup> María de los Dolores Ortega, emoboms as jikopanal spodal vomüli Marie J. Verbrugh, jilöpatidel volapüka in Middelburg (Ner'an).

blicará otro por el Sr. Actis. Se publica también una revista, y en 1888 la Sociedad volapükista de Turin publicará otro periódico. Para el mismo año, el Sr. Cassio hará semanal su periódico mensual, y tal vez se hagan otras publicaciones. El Sr. Ferretti dará una conferencia en Reggio (Emilio), y otros dos discursos se han pronunciado en Novara y Vercelli por parte de nuestra Sociedad de propaganda. Muchos periódicos se han ocupado del volapük. Esperamos que esta oleada de vida é interés dure mucho.—Trad. por Martin.

ESPAÑA.—Con el título de *La lengua universal* ha publicado el Catedrático del Instituto de Bilbao D. Tomás Escriche, un interesante folleto en 4.<sup>o</sup>, de 52 páginas, en que defiende elocuentemente el pensamiento de una lengua internacional, admitiendo el *volapük* como la mejor solución propuesta hasta ahora. Como nuestros elogios pudieran parecer inspirados por la amistad, sólo añadiremos las palabras del profesor Sr. Kerckhoffs que considera este trabajo como «superior á cuanto se ha escrito hasta ahora sobre este asunto». El folleto se vende en Bilbao en casa del autor, y en Guadalajara, dirección de esta REVISTA, al precio de una peseta.

Nuestras consocias D.<sup>a</sup> Manuela García, D.<sup>a</sup> Cecilia Ortega, y D.<sup>a</sup> María de los Dolores Ortega, han propuesto como socia corresponsal, á la Srta. Doña María J. Verbrugh, profesora superior de volapük en Middelburg (Holanda).

#### DIPLOMAS.

Hemos recibido de Constanza los incluidos en la siguiente lista; quedan en nuestro poder á disposición de los interesados, previo el pago de su importe y el franqueo, si se han de remitir por el correo.

*Diped Cifa* plo söl D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.

*Dipeds Volapükatidela* plo söls D. Francisco Calvo, D. Vidal D. Cervantes y D. Jesús Arce Bodega, de Madrid.

*Dipeds Kopanala Kluba valemik* plo söls Ugarte, Fita, Osona, Torralba, Diges (M.), Ortega, Sagredo, Cubillo, Sanz Benito, Diges (J.), Rentería, Moreno, Martín, Bermejo, González, Fernández Navarro, y Estecha, de *Guadalajara*; Arce Bodega (Joaquin), Arce Bodega (Jesús), Cervantes, Palacio, Chabrán, Vilar, Pardina, Hernández, y Álvarez, de *Madrid*; García Plaza, de *Budia*; Iparraguirre, de *Valfermoso*; Anleo, de *Cabra*; Arambilet, de *Fuentes de Magaña*; Taylor, de *Pontevedra*; Murga, de *Liverpool*; Gasca, de *Sabiñan*; García Martín, de *Toledo*; Urquijo, de *La Caba Deusto*. F. Iparraguirre.

HŪM.

Ben Kristusa Delivela obsa,  
 Ko Fatalöf nefniko gletik,  
 E fluz ladakimöl Santikåla,  
 O, fulomsös obis me fil sülik!  
 O, sibirinobsöd in svidik balad  
 Ko men alik, balim-votim e Söl!  
 So ojuitobs in kritik tuced  
 Gälis kelis no kanom gevön vol!

LEAGVS DRVIK.

Pükatel sikik sembal, püköl dö legivs kels pai-  
 legivoms su del balid yela alik sagom.

«Legiv gudikün keli kanol gevön al flen ola  
 binom lad olik; al neflen ola, fögiv; al tael ola, gle-  
 tüil; al cils ola, sam gudik; al fat ola, lestim; al mot  
 ola, löf; al ol-it, italestüm; al mens votik valik, me  
 nalöf; ed al God, divodäl olik».

Holden (*Neljään*).

KID

(fa poedel deutik Halm Friedrich).

Kid binom milag e klän, ibo-äslük sapels Lefü-  
 däna sagoms: lip kidom, köi lad lüodom ati, gles-  
 tim kidom namis, slafadün kloti, flenüg su cigis,  
 kesen kidom tlödölo su flomi; ye su lipis pedom  
 löf kidi oma, desid tufamöl su logi feniko peki-  
 köl, e levip blädöm omi seifölo in luti.

Kid binom atos, kelosi ledivols omi, nosi, if  
 cogols, e valikosi, if desänols fesi; kid lukalodöm  
 e glutom, säkom e givom gepüki; kid sanom e ve-  
 nodom, teilom e fetanom, kanom ä lekosilön ä sä-  
 telön, kanom mekön edeilöl e kanom mekön ga-  
 lön edeilelis, e pluo, nog pluo! Kisi äkanom-la no?

Schmidjörg (*Löstän*).

--Leno sevob mani et, ägepükom Rinaldi, ve-  
 mo zunik, mosedolsöd omi.

Atos äjenos. Giuseppe älesagom vanliko das  
 gab om it idalom ome kömön, dünels ämutoms  
 omi mogölön.

No äkinom visitön nu jigami omik, e ägetä-  
 vom pedevöl al ludom oma. Ab livemo äbinom  
 pesüpitol ven, ekömöl us, älogom nilü filöp lepi  
 leini e sneki, kelis isavom se seb ävendelo. Ävi-  
 lom fugön in jek gletik, ven süpito lein, muföl  
 göbi dusiko, äkömom daifön nami omik, du lep  
 ämekom logimis flenik e snek äsnekom da cem  
 ko gälod gletikün. Giuseppe äbinom suno pesti-  
 löl. Nims pöfik at, äsagom oke, binoms ga gudi-  
 kum ka gab Rinaldi, keli esavob äslük omis. Man  
 nedanik emekom mosedön obi äsif äbinob-la lu-  
 begol. E ya äklödob getön matagivi lejönik plo  
 Giulietta e zelön matedi obsik so glohiko! Nu la-  
 bob sägo boadi nonik plo flöp, dili nonik mita al  
 fidön e moni nonik al lemön omi.

So man pöfik äplonom. Täno lep änilom e ädu-  
 kom omi al lemöd boada, pekumöljöniko in sma-  
 spad cema. Nim ilasamom boadi at in fo e ibli-  
 nom omi in ludom benodela omik. Lein ägluvo-  
 kom dusiko e ädukom omi al smaspad votik cema,  
 kiöp Giuseppe älogom stoki magifik foeta; äbi-  
 noms stägs tel, smastägs tel, svin e lievs mö-  
 dik. Nu snek äkömom äl om, e Giuseppe älogom  
 nidön in mud omik diamini gletik.

—Diamin! äsevokom Giuseppe, e äsumom no-  
 bastoni in nam. Ämilagom omi lonedo, du älöfe-  
 lom lepi, leini e sneki kels ädlanems okis zi om.  
 Bi älabom nu boadi e foeti sätik, änedom te nog  
 moni, e ko diamin omik äkanom getön omi nefiku-  
 lo. Sikod ägolom al Venezia, äningolom in lema-  
 cem nobastonela e älofom ome diamini omik, kel  
 äbinom de vat jönikün.

—Moni limödik vilol en getön? äsäikom tedel.

—Könis silefik telum, ägepitikom Ginseppe.

Atos no äbinos dil balsid völada. Nobastonel, kel no äkonfidom omi, äsagom:

—Etfiol diamini at!

—Milö, söl, no binob tifel, ab man snatik; if diamin no völadom könis silefik telum, givolöd obe täno moni nemödikum.

—Zelado, binol tifel! äsagom dennu tedel. Solats püvolkoms e man pöfik pädukom al fanitb.

Us päximelom; äkonon jeni omik, ab natikonek ävilom klödön omi, e bi gab Rinaldi äbinom penitedöl in ventür at, Ginseppe ännitom pubön komü cödels tatik.

—Konolöd obes jeni olik, äsagom bal cödelas, ab if neveladol pojedel dennu foviko in fanitb.

Ginseppe äkonom valikosi.

—Sikod li-esavol gabi Rinaldi?

—Si, söls.

—E li-emeikom mosedön oli?

—Si söls, emekom mosedön obi, keli ebogom sovemo, ven äbinom in seb ko lein, lep e snek.

Gödels, estunik dö kon teilela, äso dö künüd jirik vödäs omik, ämekoms pubön leigo gabi Rinaldi.

Ven gab äbinom plisenik bal cödelas äsäikom ome:

—Li-sevol mani et?

Rinaldi äflekom oki al feilel e ägepitikom blefo:

—No sevob omi.

—Denu lesagom das esavom lifi olik.

Rinaldi äsmülom te e äsagom dennu:

—No sevob omi.

Täno cödels äsagoms okes loviko:

—Man at binom fop u tifel. Omekobs jedön omi dennu in fanitb; velat ojonom oki ba ito.

#### TRKS KRITERIA KAVORIK.

Pestikon menes deilön balna, e pos atos cödat. Lifön nen löf Goda binos vemo badikum ka deilön.

Ekömobas al Vol, al töbön e pasanikön.

If vilobs lifön gudiko a. b. läbiko, lifobsös segun God büdöm.

If ädeilobs-la annu, li-golobsöv al Stül, nd al

Höp?

Ut kel no golom segun Yesus Kritis, golom in daeg.

Yesus Kritis binom vegg, velat e lif.

Mot Goda binof mot obas.

Mens valik binobs sons Godamotä; sod uts kels posdunoms tugis ofik, binoms te sons velatik.

Godamot binof pejin kel kömom sis sül al tal ko fögivr plo sinels.

#### — Beas.

Benolös, God, das mekobas-la egelo vili olik.

Misalad kel eblinom Oli sis sül al tal, pladomös obis sis tal al sül.

Filadolös is, no fögivolös is, God obsik, sod pos deil obsik givolös obes gälis sula.

O! Yesus meladikün obsik, Yesus, ibo binol Sannal, ed obsik, ibo binobs sinels.

O lad de Yesus, mekolös das löfobs-la Oli nen fin.

O Yesus, no vilolös binön cödal obsik, sod Sannal obsik.

O Maria läbik, Ol binol mot Goda, e mot sinella; ibo binol mot sonas bofik, no letolös das son God pönom-la soni sineli.

O Maria, mot bena, mot misalada, delivolös obis de devel, nu ed in düp deila obsik.

Montero Vidal (*Spirity*).



Lägon tifelis smalik; beglidön utis gletik.  
 Balamoms äs dog e kat.  
 Mens sapik pökoms i.  
 No valiks kels visitoms gltigi binoms sanikels.  
 Deil balimika binom bod votimika.

Liedbeck (*Svedän*).

PÜKEDS SÜDLIK DE SENECA.

Gud bal kanom sibirinön in bad: jem emeköna omi.

Tikal kel löfob dinis talnik no binom vemo le-gletik.

Plak zesüdom al nolön dini semik.

Blöf tuga nautön badikis.

Al benodön, ut kel givom mütom fögetön suno, ed ut kel getom negelo.

Löf bal nösom löfi votik, e dled<sup>3</sup>bal nösom dle-di votik.

Pöfudolös balido votikis, si vilol pöfudön öliki.

Bali kug e klil distinoms pükoti mena gudik.

Spelolös das mekon-la ole kelosi mekol votikes.

Mütön löfön fati if binom gudik, e sufön omi if binom badik.

Klim olik mekol uti kel dalol flene olik.

Ut kel disputom ko lulogel bal, disputom ko men mobinöl.

Nun badik paklodom suno.

Monälan mekom te dini pliedik ven deilom.

Bäled padatuvom benumo if pasävon kaniko.

Ut kel sludom vifo, penitom vifo.

Getom benodati ut kel mekom omi mene melidik

Ko sot gudik epamotobs if no badobs omi.

Läbadik ut kel nestinom läbi.

Kösöms gudik balamoms balvoto, düs duloms.

Fraga (*Agripän*).

Giuseppe äjedom oki nu su kiens omik bifü cödels e äsevokom ko vög yamik:

—Söls, diamin petifom ba, ab snek egivom omi obe; nim et uvilom cütön obi. I binos mögik das lep, lein e snek binoms dlimamags, ab yulob das esavob gabi Rinaldi. Nu no umo binom neledik e deilöl äslik äbinom, ven isavob omi se seb, e ven idilob bodi obik ko om, ab deno sevob omi legndiko. Ag, söl Rinaldi, äfovom man neläbik, no säkob nu matagivi e ledomi kelis epömetol obe, ab sagolös te vödi lebalik gönü ob! Viatolös das jedon obi in fanüb. Ag, labolös koliedi ko ob!

Baonel äblibom stonälilik.

—Söls, üsagom sägo, kanob te dennön kelosi esagob ya; no sevob mani at, nevelo elogob omi. Edatikom jeni vemo drolik! Li-kanom blöfön velati vödäs omik? Kiöp binoms noels oma?

Sosus vöds at pisepükoms, älilon in sälun böseti gletik. Solats kels äjepoms feileli pöfik, ädemoms de jek. Lep, lein e snek ämekoms nütliði zelik in sälun. Lep ipladom oki su bäk leina, du snek isnekom zi nökeb lepa. Ven Rinaldi älogom nimis at äbeginom dlemön vemo.

—Ag, eko nims seba! äsevokom in lejek.

—Söl baonel, äsagom täno bisiedel fefiko, lenu äsäkol kiöp noels de Giuseppe äbinoms. No ezo-goms lonedo kömön, e dub atos viatoms das kodemobs pösodi nedebik. Nedan ola lesinik popönom yed samiko. Ledom olik e gueds ola valik no umo olönoms ole e poninkikol du lemän lifa olik in fanüb.

Lebegs de Rinaldi äbliboms nen sek, e pädukom foviko so sälun.

Täno cödel älenpükom feileli, kel älöfelom nimis, e äsagom ome:

—Bi baonel de Venezia eyulom, das ägivomöv ledomi ole e matagivi jigame olik, püblig de Ve-

nezia obefulom pömetis at. Givobs ole plo egelo guedis e ledomi baonela Rinaldi.

Giuseppe e jimatel omik älifoms lonedo e libiko in ledom kel pilegiovom omes, sogü flens om-sik lep, lein e snek.

Marie J. Verbrugh (*Medien*).

PÜKEDAVÖDS SPÄNIK.

1. Me pölam ailenadon.
  2. Fin aiklonom vobadi.
  3. Nu, ven oli logob, oli memob.
  4. Mobin fögeeti kodom.
- Sakritelamons kanitöl kömomms e kanitöl goloms.

PÜKEDAVÖDS DEUTIK.

1. Plagam aimekom maseli.
2. Fin gudik, gudik valikos.
3. Se logis, se memis.
4. Liko pedagetöl, also pesegevöl.

Wettstein (*Jweizien*).

PÜKEDAVÖDS SVEEDÄNIK.

Smil gödela vedom ofeno dlenam vendela.  
 Altü däm vedon sapik ab no liegik.  
 De vin svidik vining züdik vedom.  
 De bads tel välonöd smaliktini.  
 Vendel klonom gödeli.  
 Glöt binom kopanel stima.  
 Nevelo vun pasanom so gudiko, das vunad no palogom.  
 Nevelo nelüb, kel no blinom i läbi.  
 Nevelo del binom so lonedik, das vendel no kömom.

Limo valik lobedomms kapi.  
 Lefogs no valik givoms lömibi.  
 Valiks viloms, das leciid vobom, ab nek vilom kipön gleipöpi.

Valiks binoms ois in begin.

Vat valik vilom in mel.

*Tabib* mekom *tabibi*.

Ut tu visedik binom fop gletiküm.

*Tubliem* binom suno netipik.

Tu tipik vedom suno netipik.

*Tunieg* binom pleitäl *peuhlotöl*.

Egelo glem gudikum su feil nilela.

Egelo tal pehotöl svines nedutik.

Vob svidom slipi.

Vob binom sann lafik.

Rat pöfik, kel sevom hogi te bal.

Pöf sanom pleitili.

Pöf svidom deili.

Jälön pöki okik binos pökön dennu.

Givön konsili föpes binos gifön vati su gan.

Liladön e no kapilön binos plandön e no so-

vön.

Pükön nen süenön binos jutön nen zeilön.

Binön dekik kostos okini petomöl.

Vitön släni binos kan gletikum ka dagetön

lobi.

Po vöd man sötom patuvön.

Slän kodom teilaru flenas.

Gil dnom duni cila.

Gil dunom in pag äs pekösömom domo.

Se mud cilas e fopas lilon velati.

Gils binoms lieg mana pöfik.

Jigok bleinik tuvot i gleni.

Lelit dlefom ofeno tūmīs geilik.

Golad nolom zelado, das labon honis.

Gil pefledöl dledom fili.

If bumol domi, no fögetolöd nuffi.

SUIZA.—Luzern.—*S. Wettstein*.—Bal. 25.—Egetob fovami lovepolamas ola.  
 \* SUIZA.—St. Gallen.—*S. Brandt M.* spodel vpakluba.—Lensumobs töki gasedas.  
 ESPAÑA.—BILBAO.—La Caba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bal. 21.—Egetob penedi ola. Opo-  
 tob söle Fieweger franis 10,50 pegetöl de cl.  
 Bilbao.—*S. Zubiría*.—Ogepükob penedi ola.  
 MADRID.—*S. Sánchez Cardeñosa*.—Enero 31.—Se le remitirán juntos los números  
 I y II.  
 Pontevedra.—*S. Taylor*.—Contestare á sus tres cartas.  
 PONTEVEDRA.—Caldas de Reyes.—*S. D. Antonio García*.—Bal. 20.—Envié á Vd. la  
 Gramática y el núm. I de la Revista.  
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bal. 22.—Penob ole potakadi.  
 VIZCAYA.—Marquina.—*S. Murga*.—Enero 31.—Se le manda el periódico al Sr. Borica

BONEDAMS KELAS EGETOBS SUAMI.

SUSCRICIONES PAGADAS.

AMÉRICA.—CUBA.—Tunas de Zaza.—*S. D. Alejo L. Girond*.  
 ALEMANIA.—BAVIERA.—Schweinfurt.—*S. Retz Karl*, Cif vpakluba.  
 ALSACE.—Strasbourg.—Bureau des postes.  
 PRUSIA.—Breslau.—*S. Ulrich Frey*, Breitestrasse 24, II stök.  
 SAJONIA.—Pausa.—*S. R. Hiller*, Cif vpakluba.  
 FRANCIA.—Bordeaux.—*S. Ch. Eberhardt*, sekretel; 32, rue Rochambeau.  
 FRANCIA.—Orléans.—*S. C. Malfray*, représentant de Commerce; 2, rue du Chariot.  
 HOLANDA.—Culembourg.—*S. Ummel*, bureau des postes.  
 HOLANDA.—Middelburg.—*Mlle. Marie J. Verbrugh*, jilöpatidel vpa.  
 RUSIA.—Petersburg.—*S. W. Rosenberger*; Gr. Puschkarskaja 14.  
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. R. Canal y Cumellas*; Calle Cabañes, 40 y 42.  
 GUADALAJARA.—Millana.—*S. D. Alejo Canora*; C. de San Sebastian, 1.  
 PALENCIA.—Villada.—*S. D. Manuel Benavente*; Colegio.  
 Leon.—*S. D. Eulogio Horcajo*, Canónigo de la Catedral.  
 Pontevedra.—*S. D. Tomás Taylor*, Capitan de Ingenieros; Comercio, 19, 2.º  
 SEGOVIA.—Riaza.—*S. D. Mariano Casado Mesa*, pbro, calle del Hospital.  
 Toledo.—Biblioteca de la Academia General Militar.

TOKASAMADS GASEDAS PEGETÖL.

PERIÓDICOS RECIBIDOS POR CAMBIO.

*Volapükabled zenodik*, de Konstanz (Baden), núm 86 de telul.  
*Spodel Volapükik*, de Hamburg (Alemania); núm 6, von 18 Januar.  
*Volapükabled Tälík*, de Torino (Italia); Via Arcivescovado, 1; núm 1, 15 Gennaio.  
*Volapükagased*, de Wien (Austria), Wien-Meidling, Ruckergasse, 4; núm 1, balul 15.  
*Volapükisten*, de Stockholm (Suecia); Stureplan, 2; núm 37, Januar.  
*El Anunciador*, de Mahón, núm 6, de 14 de Enero.  
*El Avisador*, de Badajoz, núm 25, del 26 de Enero.  
*Boletín-Revista de la Juventud Católica de Valencia* (Calatrava, 2 pral.,) núm 66.  
*La Giralda*, de Cuenca, núm 23, de 21 de Enero.  
*El Guía de la Salud*, de Sevilla (Méndez Núñez, 9); 30 de Enero.  
*El Magisterio Bungalés*, núm 2 y 3, de 16 y 26 de Enero.  
*El Noticiero de Murcia*, números del 17, 18, 21, 25, 27 y 30 de Enero.  
*El Restaurador Farmacéutico*, de Barcelona; núms. 1 y 2, de 15 y 30 de Enero.  
*La Revista Agrícola*, de Mahón; núm 1, de 14 de Enero.  
*La Tempestad*, de Segovia, núm. de 22 de Enero.  
*El Trabajo*, de Madrid, Mayor, 73, 1.º  
*El Vindicador*, de Bilbao, de 22 de Enero.

SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

I. En los primeros momentos, La Redacción.—*D. Pedro Fernández y Menéndez*, Juan Diges.—  
 Un documento histórico.—*Reglamento para la Revista*.—*Biblioteca Caracense*, Fernández Sparraguirre.—*Influencia de la mujer en la sociedad*, discurso de D.ª Manuela García.—II. CRÓNICA  
 DEL ATENEO, La Redacción.—III. Noticias generales.

## SECCION VOLAPÜK.

LALTÜGALISED.

Nomem gaseda, e Noted tefü kopanals spodels.

Pükak söla Ugarte, fa *Iparraquirre*.

Dedil möpükik.—Dog gletavelik, fa *Holden*.

Dedil literalik.—(Te volapüko ed in fom bukila).—Pükedavöds spänik.—Pükedavöds deutik.—Fa *Wettstein* (Jveizän).—Pükedavöds svedänik, fa *Liedbeck* (Svedän).—Pükeds südlik de Séneca, fa *Fraga* (Ágüpan).—Tiks klerela katolik.—Begn.—Fa *Montero Vidal* (Spän).—Hüm.—Legivs divik.—Fa *Holden* (Nelijän).—Kid, fa *Schmidjörg* (Löstan).

Dedil pakamik.—Tidüp maniföfik vo lapüka, balid in klub de Hamburg, fa *Ruffert*.—Klub de Darmstadt e volapükatid in lejul kaenik, fa *Mehmke*.—Mosteps volapüka in Tälän, fa *Masoero*.—Jikopanal spodal pemoböl fa jikopanal kil leodik in Zenođaklub Spänik.—*La lengua universal*, bukil veütik söla *Escriche*.—Dipeds pegatöl.

Spod, bonedams e gasesds pegatöl, in läbledisän.

SUMARIO.

Reglamento de la Revista, y Advertencia acerca de los socios corresponsales.

Una conferencia del Sr. Ugarte, por *Ip.*

Sección poliglota.—A Dog mathematician, by *Holden*.

[Sección literaria.—(En volapük y en forma de folletín).—Proverbios españoles.—Proverbios alemanes, por *Wettstein* (Suiza).—Proverbios suecos, por *Liedbeck* (Suecia).—Sentencias morales de Séneca, por *Fraga* (Egipto).—Pensamientos de un sacerdote católico.—Súplicas.—Por *Montero Vidal* (España).—Himno.—Dones divinos.—Por *Holden* (Inglaterra).—El beso, por *Schmidjörg* (Austria).

Sección de propaganda.—Primer curso público de volapük en la sociedad de Hamburgo, traducido por *Osona*.—La sociedad de Darmstadt y la enseñanza del volapük en la escuela superior tecnológica, por *J. Diges*.—Progresos del volapük en Italia, por *Martín*.—Socia corresponsal propuesta por tres socias numerarias en el Centro Español.—*La lengua universal*, importante folleto, del Sr. *Escriche*.—Títulos recibidos.

Correspondencia, suscripciones y periódicos recibidos, en la cubierta.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

GASED EL VOLAPÜK.—Yelüps balid e telid gaseda at popotoms pla *frans lul* in penedamäks, fa söl Fernandez Iparraquirre.

REVISTA EL VOLAPÜK.—Los años 1.º y 2.º de esta revista se enviarán á cambio de cinco pesetas, por el Sr. Fernández Iparraquirre.

Se vende

en

Guadalajara

**CAFÉ**  
**NERVINO MEDICINAL**  
**MARAVILLOSO SECRETO ARABE**  
 Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general.—Se vende á 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 rs. en las principales Farmacias de España. Depósito:

**Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid**

Especialista en Sífilis, Venereo, Esterilidad e impotencia.  
 SUS CELEBRES PILDORAS TÓNICO-GENITALES curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y exentas de todo peligro.—Se venden en las principales Farmacias de España á 30 reales caja y se remiten por el correo.

**MADRID**  
**CARRETAS**  
**39**

Farmacias

de

Almazán y

Fernández.